



CHAPITRE 47

CHAPTER 47

Loi concernant la revision du Code civil An Act respecting the revision of the Civil Code

[Sanctionnée le 10 février 1955]

[Assented to, the 10th of February, 1955]

Préambule.

ATTENDU que le Code civil est en vigueur depuis le premier août 1866;

Attendu que depuis lors il a subi de nombreuses modifications;

Attendu qu'une revision générale du Code civil permettrait d'en améliorer la coordination et d'y faire les mises au point qui peuvent être opportunes;

Attendu qu'il est à propos d'autoriser et de faciliter cette revision du Code civil;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Juriste.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à confier à un juriste la revision du Code civil.

Devoirs.

Celui-ci préparera, dans le délai fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, un projet de revision du Code civil, en observant la méthode législative suivie dans sa rédaction initiale, en lui conservant ses caractères distinctifs, en faisant les corrections de style et d'agencement appropriées et en donnant son avis sur les modifications de substance qu'il pourrait être avantageux d'y apporter.

Émoluments.

2. Les émoluments de ce juriste seront déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Aides.

Le procureur général pourra lui adjoindre, pour l'assister dans ce travail, les personnes dont il jugera les services utiles et il fixera leur rémunération.

Preamble.

WHEREAS the Civil Code has been in force since the first of August 1866;

Whereas since then many changes were made thereto;

Whereas a general revision of the Civil Code would permit the improving of its coordination and the making of such improvements as may be opportune;

Whereas it is expedient to authorize and facilitate such revision of the Civil Code;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Jurist.

1. The Lieutenant-Governor in Council is authorized to entrust a jurist with the task of revising the Civil Code.

Duties.

Such jurist shall prepare, within the delay fixed by the Lieutenant-Governor in Council, a draft of a revision of the Civil Code, adhering to the legislative method followed when it was first drawn up, maintaining its distinctive characteristics, making the requisite corrections of style and arrangement and advising as to such substantive changes as might advantageously be made therein.

Remuneration.

2. The remuneration of such jurist shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council.

The Attorney-General may assign to him, to assist him in this work, the persons whose services he may deem useful, and shall fix their remuneration.

- Dépenses. **3.** Les dépenses résultant de l'application de la présente loi, qui ne devront pas excéder cinquante mille dollars, seront payées à même le fonds consolidé du revenu.
- 3.** The expenditures resulting from the application of this act, which shall not exceed fifty thousand dollars, shall be paid out of the consolidated revenue fund. ^{Expenditures.}
- Entrée en vigueur. **4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- 4.** This act shall come into force on the day of its sanction. ^{Coming into force.}